

FROM THE EDITORS

This sixteenth edition of “Acta Universitatis Lodziensis. Folia Litteraria Rossica” has as its primary focus the problem of dialogue – monologue – silence. At the present time the clash of opinions expressed in social networks, information channels, and political discourses has reached an extreme level. Mutually exclusive points of view struggle for monological domination, and for this reason dialogue is abandoned, diminished, or reduced to silence. This is a global phenomenon, taking different forms in different countries. Writers, artists, and theatre and film directors working in Russian have begun to pay growing attention to the crisis of dialogism which offers ample material for the analysis of the profound human experiences and ethical issues arising from this situation. It is equally important to explore the ways dialogism, or lack thereof, and silence have manifested themselves in the past.

The reader will find in this edition of the journal papers on a variety of topics related to the question of the dialogue of cultures and dialogism in general. To name only some of the highlights, Wasilij Szczukin depicts the ideological landscape of Russian literature to provide the necessary philosophical background for what is to follow. Ewa Sadzińska and Aleksandra Szymańska take as their object of analysis the Belgian theatre director Luk Perceval’s extraordinary cross-cultural production of *3STRS*. Tatiana Pakhareva and Elina Svetsytska analyze Russian-Ukrainian bilingualism and biculturalism in poetry. The complex transmission of a theme from several literary cultures to another is examined by Oleg Proskurin in his analysis of Pushkin’s poem “Imitation of the Italian”. Anna Boginskaya discusses the question of the interpretation of one text from Russian culture and genre in another culture, using the example of the film version of *Doctor Zhivago*. Kristina Vorontsova addresses directly the issue of silence in the poetry of Elena Shvarts, whereas Douglas Clayton sees the silence of the author in Anton Chekhov’s prose and dramaturgy as a stratagem derived from his practice as a medical doctor.

In this volume there are articles by scholars working in Poland, Ukraine, Hungary, the United States, and Canada. It has been a challenge to edit a journal

across two continents and seven time zones amid the crisis of the war in Eastern Europe. The editors wish to thank the permanent editors Ewa Sadzińska and Aleksandra Szymańska for their patience and support, and also the many colleagues whom we have asked for peer evaluations and without whom this volume would not have appeared.

J. Douglas Clayton
Natalia Vesselova

ОТ РЕДАКТОРОВ

Шестнадцатый выпуск “Acta Universitatis Lodziensis. Folia Litteraria Rossica” посвящен проблеме диалог – монолог – молчание. В настоящее время столкновение мнений, высказываемых в социальных сетях, информационных каналах и политических дискуссиях достигло предельного уровня. Взаимоисключающие точки зрения борются за своё доминирование монологически, в то время как диалог прекращен, сведен к минимуму или редуцирован до молчания. Это глобальное явление, происходящее в том или ином виде повсеместно. Писатели, художники, режиссеры театра и кино, работающие с русским языком и культурой, начали обращать всё более пристальное внимание на кризис диалогизма, который предоставляет обширный материал для анализа связанных с ним человеческих переживаний и этических проблем. Представляется не менее важным исследовать то, как диалог или его отсутствие, а также молчание, проявлялись в предшествующие эпохи.

В этом выпуске читатель найдет научные статьи на ряд тем, относящихся к проблеме диалога культур и диалогизма. В частности, Василий Щукин предлагает описание диалогического ландшафта русской литературы, необходимое в качестве философского контекста для понимания последующих материалов. Эва Садзиньска и Александра Шиманьска избирают объектом своего анализа 3STRS – неординарную кросс-культурную постановку бельгийского театрального режиссера Люка Персеваля. Татьяна Пахарева и Элина Свенцицкая рассматривают русско-украинский билингвизм и бикультурность в поэзии. Сложный перенос темы из одних культур в другую разбирается Олегом Проскуриным в его анализе пушкинского стихотворения *Подражание итальянскому*. Анна Богинская обсуждает вопрос интерпретации одного из текстов русской культуры в иной культуре и другом жанре на примере экранизации *Доктора Живаго*. Кристина Воронцова обращается к вопросу молчания в поэтических произведениях Елены Шварц, а Даглас Клэйтон описывает молчание автора в прозе и драматургии Чехова как стратегию, выросшую из врачебной практики.

В журнале опубликованы работы ученых, работающих в Польше, Украине, Венгрии, США и Канаде. Было непросто готовить выпуск, собравший вместе представителей двух континентов и семи часовых поясов, к тому же, во время войны в Восточной Европе. Редакторы выпуска благодарят постоянных редакторов журнала Эву Садзиньску и Александру Шиманьску за их терпение и поддержку, а также выражают признательность всем коллегам, которые согласились на нашу просьбу отрецензировать статьи, и без которых было бы невозможно осуществить данный проект.

J. Douglas Clayton
Natalia Vesselova